



УДК: 37

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ КАК ПРИЕМ АКТИВИЗАЦИИ  
КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ШКОЛЬНИКОВ  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Десяева Н.Д.**

*доктор педагогических наук, профессор департамента методики обучения,  
институт педагогики и психологии образования*

*ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»*

*г. Москва*

[481795@mail.ru](mailto:481795@mail.ru)

**Зорина М.Н.**

*магистрант,*

*институт педагогики и психологии образования*

*ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»*

*г. Москва*

[7590546mz@gmail.com](mailto:7590546mz@gmail.com)

**Аннотация.** Актуальность предпринятого в данной статье исследования обусловлена тем, что в системе практико-ориентированных заданий, разработанных в целях обеспечения коммуникативного взаимодействия школьников, не всегда уделяется внимание возможностям приема межъязыковых сопоставлений. Между тем такой прием наиболее эффективен при изучении родного и первого иностранного языков. Он также способствует актуализации межпредметных связей. Межъязыковые сопоставления обеспечивают такое коммуникативное взаимодействие, которое позволяет школьникам видеть взаимосвязь между изучаемыми

языками, что способствует повышению их мотивации, формирует у детей навыки критического мышления, поскольку они учатся рассуждать о различиях и сходствах, выстраивать логические связи и делать обоснованные выводы.

С помощью игры можно снять психологическое утомление, ее можно использовать для мобилизации умственных усилий учащихся, для развития у детей организаторских способностей, привития навыков самодисциплины, создания обстановки радости на занятиях.

**Ключевые слова:** коммуникативное взаимодействие, прием, межъязыковые сопоставления, межпредметные связи, речевой этикет.

INTERLANGUAGE COMPARISONS AS A METHOD OF ACTIVATING  
COMMUNICATIVE INTERACTION OF SCHOOLCHILDREN WHEN  
STUDYING RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

***Desyaeva N.D.***

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Teaching Methods,  
Institute of Pedagogy and Psychology of Education*

*Moscow City University*

*Moscow*

[481795@mail.ru](mailto:481795@mail.ru)

***Zorina M.N***

*master's student,*

*Institute of Pedagogy and Psychology of Education*

*Moscow City University*

*Moscow*

[7590546mz@gmail.com](mailto:7590546mz@gmail.com)

**Annotation.** *The relevance of the research undertaken in this article is due to the fact that in the system of practice-oriented tasks developed to ensure communicative interaction among schoolchildren, attention is not always paid to the possibilities of receiving interlingual comparisons. Meanwhile, this technique is most*

*effective when learning your native and first foreign languages. It also helps to update interdisciplinary connections. Interlingual comparisons provide a communicative interaction that allows students to see the relationship between the languages they are learning, which helps increase their motivation, develops critical thinking skills in children as they learn to reason about differences and similarities, build logical connections and draw valid conclusions.*

*With the help of the game, you can relieve psychological fatigue; it can be used to mobilize the mental efforts of students, to develop organizational skills in children, to instill self-discipline skills, and to create an atmosphere of joy in the classroom.*

**Keywords:** *communicative interaction, technique, interlingual comparisons, interdisciplinary connections, speech etiquette.*

## **Введение**

Коммуникативное взаимодействие – это специфическое межличностное взаимодействие людей как членов общества с помощью речи (Ахутина, 1989). Оно играет важную роль в развитии речевых навыков у детей. В школе учащиеся сталкиваются с различными коммуникативными ситуациями.

М.С. Соловейчик отмечала, что «школа может сделать процесс формирования необходимых привычек и обогащения языкового запаса ребенка более целенаправленным и эффективным» (Соловейчик, 1994, с. 230).

В процессе живого речевого общения реализуется конкретная цель на основе обратной связи в конкретных видах речевой деятельности. Общение всегда обоюдное, и в нем проявляется индивидуальность каждого человека через речь и подачу. Индивидуальность расценивается как обоюдное проявление инициативности и заинтересованности участниками друг другом (Зимняя, 2004).

Коммуникативное взаимодействие может осуществляться только при условии речевого поведения участников общения. Условиями воспитания у детей речевого поведения М.С. Соловейчик считает создание необходимой речевой среды, поддержание атмосферы уважения и доброжелательности.

Именно практико-ориентированные задания помогают школьникам «почувствовать значимость сведений, которыми они располагают, и тем самым лучше усвоить эти сведения» (Соловейчик, 1994, с. 230).

### **Постановка проблемы**

В системе практико-ориентированных заданий, разработанных в целях обеспечения коммуникативного взаимодействия школьников, не всегда уделяется внимание возможностям приема межъязыковых сопоставлений. Такой прием наиболее эффективен при изучении родного и первого иностранного языков. Он также способствует актуализации межпредметных связей, о которых Н.Н. Ушаков писал следующее: «Межпредметные связи способствуют глубине и прочности знаний, гибкости их применения, расширяют умственный кругозор учащихся, воспитывают устойчивый познавательный интерес» (Ушаков, 1975, с. 106). Ученый обращает особое внимание на специфику русского языка, который связан со всеми школьными предметами, особенно с иностранным языком. Между русским и иностранным языком устанавливаются сопоставительные связи. Здесь с целью лучшего понимания школьниками сущности изучаемых явлений родного языка привлекаются факты другого.

Обратимся к характеристике понятия «межъязыковые сопоставления». Под ним понимается процесс сравнения двух или более языков с целью выявления сходств и различий между ними. Первое определение межъязыкового сопоставления можно найти в работах Льюиса Кэрролла, особенно в книгах «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье». Он использовал этот метод для сравнения различных языков и создания новых языковых систем.

Понятие межъязыкового сопоставления в отечественной лингвистике разрабатывалось многими учеными, включая И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербу, Е.Д. Поливанова, Н.Ф. Яковлева и других. Однако наиболее значительный вклад в развитие этого направления внес Л.В. Щерба, который разработал теорию лингвистического сопоставления и создал методику

обучения иностранным языкам на основе их сопоставления с родным языком.

Л.В. Щерба разработал теорию лингвистического сопоставления, которая заключается в сравнении двух или нескольких языков для выявления сходств и различий между ними. Эта теория лежит в основе изучения межъязыковых соответствий и различий, а также помогает понять, как языки взаимодействуют друг с другом. Л.В. Щерба писал, что изучение иностранного языка является наилучшим средством, с одной стороны, для познания родного языка, а с другой – для философского его преодоления и для развития диалектического мышления. Но если велико значение иностранного языка для родного, то справедливо громадное значение родного языка для изучения иностранного (Щерба, 1974).

### **Цель исследования**

Цель данного исследования – выявить возможности межъязыкового сопоставления как приема активизации коммуникативного взаимодействия школьников при изучении русского и английского языков.

### **Результаты исследования**

Для эффективного обучения младших школьников русскому и английскому языкам использования приема межъязыковых сопоставлений будет недостаточно. Младшие школьники нуждаются в разнообразных формах преподнесения материала для удержания интереса, а также для их всестороннего развития.

Межъязыковые сопоставления обеспечивают такое коммуникативное взаимодействие, которое позволяет школьникам видеть взаимосвязь между изучаемыми языками, что способствует повышению их мотивации, формирует у детей навыки критического мышления, поскольку они учатся рассуждать о различиях и сходствах, выстраивать логические связи и делать обоснованные выводы. С помощью игры можно снять психологическое утомление, ее можно использовать для мобилизации умственных усилий учащихся, для развития у детей организаторских способностей, привития навыков самодисциплины, создания обстановки радости на занятиях.

К конкретным умениям коммуникативного взаимодействия, которые можно развивать с помощью ролевых игр, мы относим умения использовать средства речевого этикета в конкретных речевых ситуациях и жанрах, навыки составления и написания текста обращения, умение ориентироваться в речевой ситуации, навык грамотной спонтанной речи с использованием средств речевого этикета. Ролевая игра позволяет работать в группе, сотрудничать, контролировать и оценивать процесс и результат деятельности, а также передавать смысл текста с определенной коммуникативной задачей, транслировать информацию собеседнику и получать ее в ответ, соблюдая речевой этикет, передавать эмоциональный отклик для поддержания нужной тональности в отношениях.

Разработка ролевой игры, обеспечивающей коммуникативное взаимодействие школьников, должна опираться на диагностику их готовности к использованию конкретных языковых средств. Диагностика готовности школьников к использованию средств речевого этикета и приема межъязыковых сопоставлений показывает, что значительные трудности для исследуемых представляют понимание коммуникативной ситуации и выбор средств речевого этикета для конкретной речевой ситуации. Мы предполагаем, что это связано с тем, что в учебниках нет примеров коммуникативных ситуаций и правил, которые регулируют, какие средства речевого этикета употреблять в конкретных речевых ситуациях. Также в учебниках не представлены полные словарики средств речевого этикета, что значительно затрудняет освоение данной темы.

Для более уверенного овладения младшими школьниками средствами речевого этикета на русском и английском языках целесообразно проводить ролевые игры, которые расширяют представления обучающихся о межъязыковых связях в контексте овладения речевым этикетом не только русского, но и английского языка.

В ходе игр, основанных на межъязыковых сопоставлениях, дети развивают навыки уважительного общения. Они учатся обращать внимание на

собеседника, выслушивать его мнение и корректно реагировать на него. Это развивает эмоциональный интеллект обучающихся и способность к эмпатии, что крайне важно в межличностных взаимодействиях. В рамках таких игр школьники получают возможность осваивать основные правила ведения диалога, включая активное слушание, очередность высказываний и умение подводить итоги обсуждения. Это формирует у них привычку к конструктивному общению, где важно не только выражать свою точку зрения, но и учитывать мнение других. Межъязыковые игры требуют от учащихся, наряду с высказыванием своих мыслей, их обоснования. Это способствует развитию критического мышления, так как дети учатся формулировать свои аргументы логично и убедительно, основываясь на фактах и примерах, что является важным навыком в любом общении.

Приведем описание ролевой игры «Переполох в лесу». Целью данного тренинга является создание текста обращения с использованием средств речевого этикета на русском и английском языках. Он помогает учащимся понять, как формировать свои высказывания в зависимости от контекста и цели общения. Это включает выбор стиля, структуры и лексики в зависимости от ситуации, что позволяет им более эффективно передавать свои мысли и намерения. В процессе игры школьники не только осваивают правила общения, но и погружаются в предметные темы. Например, при обсуждении диалогов они учатся адаптироваться к конкретным речевым ситуациям, что помогает им лучше понимать культурные и социальные контексты, в которых происходит общение. Это обогащает их кругозор и улучшает навыки межкультурной коммуникации.

#### *Механика проведения ролевой игры «Переполох в лесу»*

Дети делятся на 4 команды по 7–8 человек в зависимости от общего количества учеников в классе. У каждой команды есть название на русском и английском языке: «Медведи» (Bears), «Лисы» (Foxes), «Зайцы» (Hares), «Ежи» (Hedgehogs). У каждой команды есть задачи, при решении которых цель игры будет достигнута.

## Задачи

- Медведям следует договориться с ежами о том, чтобы в ночное время они не передвигались около берлог. Кроме того, важно, чтобы все животные объединили свои усилия для защиты леса от непослушных волков.
- Лисам следует обратиться за помощью к медведям для защиты от волков, особенно в вечернее время. Волки не принимают участия в жизни леса и не соблюдают установленных правил. Лисам также важно предотвратить возможные конфликты с зайцами.
- Зайцам необходимо пожаловаться лисам на их детенышей, которые на их поляне съели всю еду. Нужно потребовать от лис выделить территорию со свежей травой. Также важно, чтобы лисы принесли извинения и постарались не вызвать конфликтов с ежами.
- Ежам следует оповестить зайцев о том, что опушка готова для игр потомства ежей и зайцев. Открытие завтра. Важно добиться согласия от зайцев, чтобы завтра они присмотрели за потомством ежей. Ежи должны попросить медведей перестать вытаптывать ягодные кустарники, чтобы сохранить запасы пищи для всех жителей леса.

На подготовку вступительной речи дается 10 минут, далее каждая команда обращается к адресату. После обращений дается 10 минут на обсуждение и составление ответа. Каждая команда говорит по очереди, перебивать нельзя. За одно обращение можно обратиться только к одному адресату. Первые 2 круга обращения делаются с подготовкой, далее – спонтанная речь. Каждая из команд должна добиться своих целей.

Учитель, играющий роль совы, выступает регулировщиком общего собрания команд. Его речь включает следующие компоненты: приветствие, правила игры, обратная связь, прощание.

Приветственная речь учителя: «Жители собрались на ежемесячное мероприятие под названием «Переполюх в лесу». Каждый месяц они собираются для обсуждения и решения важных проблем, касающихся безопасности и комфортного проживания в лесу».



Тем, кто присутствует, напомнили правила. Каждая команда имеет список задач, которые необходимо решить. Невыполнение этих задач негативно скажется на эффективности собрания и безопасности всех жителей.

За использование английских слов участники получают специальные жетоны, которые позже можно будет обменять на подарки. Призывается помнить об объединяющей цели мероприятия и соблюдать речевой этикет.

Таймер на 10 минут активируется дважды, а учитель контролирует соблюдение правил игры. Игра продолжается до тех пор, пока каждая команда не достигнет своей цели, после чего происходит подсчет жетонов и выдача подарков.

Завершающая речь учитель: «Жители собрались, чтобы обсудить, достигли ли они своих целей и довольны ли результатами работы».

После обмена мнениями участники посчитали количество жетонов, которые они заработали командой. Каждой команде было предложено отправить одного представителя за подарком. В это время все могли поделиться своими эмоциями и впечатлениями о собрании. Лесные жители выразили благодарность за плодотворное и эффективное мероприятие, которое помогло предотвратить лесной переполох.

В рамках командной игры дети смогли реализовать поставленные задачи и достичь целей коммуникации, примеряя на себя разные роли. Это сделало процесс установления контакта проще и приятнее. Игра воспринималась как новое пространство, безопасное для каждого участника, где никто не боялся ошибиться или попробовать создать новые связи.

### **Заключение**

Таким образом, неизведанное становилось особенно интересным и привлекательным для маленьких исследователей. Конкретная речевая ситуация способствовала лучшему запоминанию и пониманию новых знаний. Уровень осознанности знаний у детей заметно возрос благодаря интегрированному обучению, которое сочетало русский и английский языки.

## Литература

1. Ахутина Т.В. (1989) Порождение речи: Нейролингвистический анализ синтаксиса. М.: Изд-во МГПУ.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. (1963) Избранные труды по общему языкознанию. В 2-х т. Т. 1. М.: Изд-во АН СССР.
3. Зимняя И.А. (2004) Педагогическая психология: учебник для вузов. М.: Логос.
4. Зорина М.Н. (2024) Обучение речевому этикету на основе сопоставления русского и английского языков. *Известия института педагогики и психологии образования*. Получено с <http://izvestia-ippo.ru/m-n-zorina-obuchenie-rechevomu-yetiketu/>
5. Соловейчик М.С. (ред.) (1994) Русский язык в начальных классах: Теория и практика обучения: учеб. пособие для студентов пед. учеб. заведений по спец. «Педагогика и методика нач. обучения». М.: Линка-пресс.
6. Тошхонов М., Турдалиев Б. (2020) Основная задача речевого этикета. *Образовательный журнал*, 13-16.
7. Трепольская Д.С. (2016) Межъязыковое сравнение/сопоставление в обучении второму иностранному языку. *Аксиологический аспект содержания непрерывного иноязычного образования: проблемы и решения*, 1, 251-260.
8. Ушаков Н.Н. (1975) Внеклассная работа по русскому языку в восьмилетней школе. М.: Просвещение.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (ФГОС НОО). Приказ Минобрнауки России от 06.10.2009 № 373 (ред. от 11.12.2020). Получено с <https://fgos.ru/fgos/fgos-noo/>
10. Щерба Л.В. (1974) Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. Ленингр. отделение.